Акафіст до преподобного Іова ігумена і чудотворця Почаєвського

Akathist to Venerable Job Abbot and Wonderworker of Pochayiv

St. George Ukrainian Orthodox Church
St. Catharines, Ontario

Akathist To Venerable Job Abbot and Wonderworker of Pochayiv

Akathists are normally served during the Moleben, after the 6th Ode of the canon (beginning with the Kondak 1 of the Akathist). If the Akathist is served alone the order is thus:

Having gathered the believers of the household at the Home Church (icon corner); having lit the vigil lamps, and candles (and incense in the home censer). taking a moment to clear their minds of all worldly cares they begin:

O Lord Jesus Christ, Son of God, through the prayers of Your Most Pure Mother and of all the Saints, have mercy on us. Amen.

Glory to You O God, Glory to You.

Prayer to the Holy Spirit

O Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, everywhere present and filling all things, Treasury of blessings and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us from every impurity, and save our souls, O Good One.

Акафіст до преподобного Іова ігумена і чудотворця Почаєвського

Звичайно служаться Акафісти під час Молебнів, після 6-ої пісні канону (починаючи із Кондак 1 з Акафіста). Якщо Акафіст служиться окремо, порядок такий:

Зібравши віруючих доманної церкви у куточку з іконами; запаливши лампатку та свічки (та пахощі в домашньому кадилі). узявши хвилину, щоб очистити їх розум від усіх мирських турбот, тоді вони починають:

Господи Ісусе Христе, Сину Божий, молитвами Пречистої Твоєї Матері і всіх святих, помилуй нас. Амінь.

Слава Тобі Боже наш, сдава Тобі.

Молитва до Святого Духа

Царю Небесний, Утішителю, Душе істини, що всюди єси і все наповняєш, Скарбе добра і життя Подателю, прийди і вселися в нас, і очисти нас від усякої скверни, і спаси, Благий, душі наші.

From Thomas Sunday until the Leave-taking of Pascha, instead of the prayer "O Heavenly King..." we read the Paschal Tropar: "Christ is risen from the dead, trampling down death by death and on those in the tombs bestowing life," *(3 times)*. From the Leave-taking of Pascha until Pentecost we begin with the Trisagion: "Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us."

Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. *(thrice)*

Small Doxology

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Prayer to the Most Holy Trinity

All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit us and heal our infirmities for Your Name's sake.

Lord, have mercy. *(thrice)*

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

The Lord 's Prayer

Our Father, Who art in heaven, hallowed be thy Name. Thy Kingdom come, Thy Will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Amen.

Від Фоминої неділі до Віддання Пасхи, замість молитви "Царю Небесний..." читається тропар Святої Пасхи: "Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував" *(3 рази)*. А від Віддання Пасхи до Тройці молитви починаються Трисвятим: "Святий Боже, Святий Кріпкий, Святий Безсмертний, помилуй нас".

Трисвяте

Святий Боже, Святий Кріпкий, Святий Безсмертний, помилуй нас. *(тричі)*

Мале славослов 'я

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Молитва до Пресвятої Тройці

Пресвятая Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, зглянься і зціли немочі наші, Імени Твого ради.

Господи, помилуй. *(тричі)*

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Молитва Господня

Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться Ім'я Твоє; нехай прийде Царство Твоє; нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні; і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але в изволи нас від лукавого.

Амінь.

The Akathist to Venerable Job is read:

Kondak 1

O venerable father Job, chosen wonderworker and good instructor of our land, earnest intercessor of the whole world: your monastery, which is illumined by your pure life, and all Orthodox Christians, offer up unto the Holy Trinity praises of thanksgiving for you. As one who has boldness before the Lord, be you a tireless intercessor for our souls and a speedy ally for those who do battle against the passions, that in the joy of our hearts we may cry unto you: **R**ejoice, O Job, all-glorious favorite of God and adornment of the Monastery of Pochayiv!

Ikos 1

An angelic herald has you truly been shown to be for our people who are assailed by the enemies of the Church, O Job our father, as much by your writings and the printing of sacred books as by your God-pleasing life and your glorious departure unto God; and now you do show yourself to the whole world as a fervent intercessor before the throne of the Master. Wherefore, we cry unto you:

Rejoice, good warrior of the true Church;

Rejoice, radiant beacon of Orthodoxy.

Rejoice, you who did protect our fathers from heresy;

Rejoice, you who has made their children steadfast in piety.

Читається Акафіст прп. Іова:

Кондак 1

Вибраний чудотворче і землі нашої добрий учителю, усієї вселенної щирий молільнику, преподобний отче наш Іове, чистим житієм Твоїм просвітилася обитель Твоя і весь народ український приносить подяку за Тебе Святій Тройці. Ти ж, маючи милість перед Господом, заступником душ наших будь і в потребі скоро допомагай нам, що з радістю до Тебе кличемо: Радуйся, Іове, преславний угоднику Божий і обителі Почаївської окрасо.

Ікос 1

Ангелом благовісником для всіх вірних, що від ворогів Церкви страждали, явився істинно Ти, як через свої писання і священних книг пояснення, так і через Богоугодне житіє Твоє і славний відхід на Небеса, отче наш Іове. Тому нині, як до всієї вселенної теплого предстоятеля, що стоїш біля Престолу Владики, взиваємо:

Радуйся, істинної церкви добрий воїне.

Радуйся, православ'я світлий світильнику.

Радуйся, бо отців наших від омани єресі застеріг.

Радуйся, бо дітей їх у благочесті утвердив.

Rejoice, you who while yet a child did leave your parents' house for the sake of salvation;

Rejoice, you who showed care for the soul more than others.

Rejoice, for your elders marvelled at the struggles of your childhood;

Rejoice, for from your angelic habit you were numbered with them.

Rejoice, yhou who illumined the Uhornitsky Monastery by your life;

Rejoice, you who made the Monastery of Dubno glorious by your manifold labors.

Rejoice, strengthening in the Faith for those who are weak;

Rejoice, admonishing of the ignorant.

Rejoice, o Job, all-glorious favorite of God and adornment of the Monastery of Pochayiv!

Kondak 2

Seeing your zealous progress in the spiritual life, the monks of the Uhornitsky Monastery arranged that you become a schema-monk and a priest; and the land of Volynia, urging you on to your greatest labors, made you an abbot in the city of Dubno, to bring a halt to apostasy, for the spiritual nurturing of the Orthodox people, and that tireless chanting might be made unto the Lord: Alleluia.

Радуйся, бо заради спасіння дім отчий з дитинства залишив.

Радуйся, бо піклуванням про душу свою приклад найкращий усім показав.

Радуйся, бо Твоїм синівським подвигом старці дивувались.

Радуйся, бо у юності в ангельському образі до них зарахований був.

Радуйся, бо обитель Угорницьку Твоїм життям просвітив.

Радуйся, бо великими трудами монастир Дубенський прославив.

Радуйся, немічних у вірі утвердження.

Радуйся, нетямущих напоумлення.

Радуйся, Іове, преславний угоднику Божий і обителі Почаївської окрасо.

Кондак 2

Бачачи ревність Твою у духовному житті, іноки Угорницькі схимонахом і пресвітером Тебе поставивши і для землі Волинської на труди благословивши, ігуменом Тебе у місті Дубенськім настановили для відкинення помислів єретичних, правовірним же людям на духовну поживу, повсякчас співаючи Господеві нашому: Алилуя.

Ikos 2

You did truly shown forth a perfect understanding, O father, when you did turn aside to the Mount of Pochayiv for tranquility of soul, and instead of leadership did give yourself again over to obedience; yet the Lord accounted it a higher struggle for you to receive the abbacy there, a second time; and the brethren of Pochayiv cried out to you with gladness:

Rejoice, o our new and all-wondrous father;

Rejoice, model of piety.

Rejoice, you who did accept the abbacy as an obedience;

Rejoice, you who did willingly enslave yourself to God and your neighbour.

Rejoice, for in your abbacy the likeness of Christ's humility is revealed;

Rejoice, for therein is peace found for our souls.

Rejoice, you who did manfully array yourself against the demons.

Rejoice, you who did acquire a place in the choir of angels;

Rejoice, you who was shown to be a good guide unto salvation.

Rejoice, encouragement for those who are being saved;

Ікос 2

Розум досконалий воістину, отче, показав Ти, коли, заради духовного вдосконалення, на гору Почаївську подався і замість того, щоб начальствувати, по ́слухові віддався. За цей подвиг Господь двічі нагородив Тебе ігуменством, брати ж Почаївські взивали радісно так:

Радуйся, отче наш нови й і предивний.

Радуйся, благочестя образе.

Радуйся, бо начальство, як служіння прийняв Ти.

Радуйся, ти, що Богові і ближнім рабом стати зволив.

Радуйся, бо в начальстві Твоїм смирення Христове виявилось.

Радуйся, бо через це спокій душам нашим дається.

Радуйся, бо з демонами мужньо боровся Ти.

Радуйся, бо до ангельського чину Ти приєднався.

Радуйся, бо добрим керманичем на шляху до спасіння нам явився.

Радуйся, тих, хто прагне спастися втіхо.

Rejoice, reproof of the slothful.

Rejoice, O Job, all-glorious favorite of God and adornment of the Monastery of Pochayiv!

Kondak 3

The power of the divine Spirit enriched you, O all -wise Job, when, upbraiding the thief who was stealing the monastery's grain, you did straightway give him forgiveness and did give him that which he sought to steal, for the Sake of his repentance and to provide sustenance for his hungry body; for in doing this you did melt his stony heart and teach him to sing: Alleluia.

Ikos 3

Caring constantly for the soul, o venerable father, you did love to seclude yourself in a cave, where, spending days and nights in prayer, you did converse with the one God; wherefore, the light of His grace made the dark cave as radiant as Mount Tabor and has taught all to cry out to you:

Rejoice, ever-burning incense of prayer;

Rejoice, inexhaustible well of tears.

Rejoice, you who did emulate the recluses of the Kyiv Caves of old;

Rejoice, you who did acquire their gifts of grace.

Rejoice, for by your prayers you did strengthen the brethren in patience;

Радуйся, лінивих викриття ´.

Радуйся, Іове, преславний угоднику Божий і обителі Почаївської окрасо.

Кондак 3

Сила Духа Божественного збагатила Тебе, Іове премудрий, коли, викривши злодія монастирської пшениці, Ти зглянувся над ним, оскільки той хотів лише наситити своє тіло, і, не виявивши його нікому, дарував прощення. Вчинивши так, спонукав Ти його до щирого покаяння, закам'янілу душу його приборкавши і співати навчивши: Алилуя.

Ікос 3

Піклуючись завжди про душу свою, отче преподобний, полюбив Ти печерну самотність, день і ніч у молитві перебуваючи і з єдиним Богом розмовляючи. Світло ж благодаті, що Твою темну печеру як Фаворську гору осяяло, навчило всіх взивати до Тебе:

Радуйся, молитви безперестанне кадило.

Радуйся, сліз невичерпна кринице.

Радуйся, бо давнім Києво-Печерським затворникам уподібнився.

Радуйся, бо благодатні дарування їхні прийняв Ти.

Радуйся, бо молитвами Твоїми браття у терпіннях зміцнювались.

Rejoice, for you did drive the demons from the monastery with your sighs.

Rejoice, thou who didst summon the light of heaven to the gloomy cave;

Rejoice, you who has brought grace from the Lord into our passion-plagued souls.

Rejoice, adamantine diamond of the cliffs of Pochayiv;

Rejoice, all-glorious beacon of our whole country.

Rejoice, all-glorious pillar of the Universal Church;

Rejoice, refuge of all who pray.

Rejoice, o Job, all-glorious favorite of God and adornment of the Monastery of Pochayiv!

Kondak 4

Desiring to dispel the tempest of the assaults of the heretics, you did attend the sacred council of the Orthodox in the divinely saved city of Kyiv, where you did boldly confess the unadulterated Faith and did exhort all the people to cleave unto it; wherefore, you did not cease to commit sacred books to print in the Monastery of Pochayiv, that all who read them might hold to the true Faith and chant unto God in Orthodox manner: Alleluia.

Радуйся, бо зітханнями Твоїми демонів від обителі своєї відганяв Ти.

Радуйся, бо в темну печеру небесне світло звів Ти.

Радуйся, бо і в наші пристрасні душі благодать від Господа зісилаєш.

Радуйся, гори Почаївської твердий адаманте.

Радуйся, країни нашої пресвітлий світильнику.

Радуйся, вселенської Церкви преславний стовпе.

Радуйся, всіх, що моляться пристановище.

Радуйся, Іове, преславний угоднику Божий і обителі Почаївської окрасо.

Кондак 4

Бажаючи відігнати бурю єретичних ві´янь, прибув Ти до Богом бере´женого міста Києва на священний Собор Православних, щоби незмінну віру щиро засві´дчити і всіх людей до цього закли´кати. Тому і священні книги друкувати в обителі Почаївській не переставав Ти, усім заповідаючи цю істинну віру шанувати і зберігати та велично Богові співати: Алилуя.

Ikos 4

The brethren of Pochayiv heard the unceasing prayer of Jesus uttered by your lips, O father Job, and beheld the tears which flowed from your eyes; and, edified by your instructive discourse, and moved to compunction by the example of your life, they said:

Rejoice, our all-good intercessor;

Rejoice, our meek teacher.

Rejoice. you who pour forth tears of grace;

Rejoice, you who moves our hearts to compunction.

Rejoice, for you do unceasingly offer spiritual sacrifice to the Lord;

Rejoice, for in your mind you do ever dwell upon the consolations of paradise.

Rejoice, emulator of the Forerunner in abstinence;

Rejoice, fellow zealot of Job the much-ailing in longsuffering.

Rejoice, you who did acquire the gifts of them both;

Rejoice, you who has been accounted worthy to serve with the angels.

Rejoice, feeder of the poor;

Rejoice, consoler of the sorrowful.

Rejoice, o Job, all-glorious favorite of God and adornment of the Monastery of Pochayiv!

Ікос 4

Слухали брати Почаївські безперестанну молитву Ісусову, Твоїми устами мо ́влену, отче Іове. Сльози ж із очей Твоїх текучі споглядаючи і Твоєю повчальною бесідою вдосконалюючись, прикладом життя Твого навчалися і так промовляли:

Радуйся, молитвенику наш предобрий.

Радуйся, вчителю наш смиренний.

Радуйся, джерело благодатних сліз.

Радуйся, сердець наших усмирителю.

Радуйся, бо духовну жертву безперестанно до Господа возносиш.

Радуйся, бо райська насолода в умі Твоїм завжди підносилась.

Радуйся, Хрестителя у витривалості послідовнику.

Радуйся, багатостраждального Іова в довготерпінні наслідникy.

Радуйся, усіх скарбів Господніх вмістилище.

Радуйся, бо Ти ангельського співслужіння сподобився.

Радуйся, бідних годувальнику.

Радуйся, сумуючих утіхо.

Радуйся, Іове, преславний угоднику Божий і обителі Почаївської окрасо.

Kondak 5

You were like unto a divinely-guided star, O venerable one, traversing the land of Galicia and Volynia illumining all with the light of Orthodoxy, imparting an increased zeal to zealots of the Faith, rendering the hearts of the good steadfast in Orthodoxy, and ever moving the slothful to chant unto God: Alleluia.

Ikos 5

Monks and lay folk beheld the abbot of the Monastery of Pochayiv humbling himself by tilling the earth, planting trees and gathering manure, and they marvelled at him as at a second Saint John of Damascus; and they came to despise all the pride of heresy and rendered their souls steadfast in Orthodoxy, saying:

Rejoice, leader of the good struggle;

Rejoice, confirmation of the true Faith.

Rejoice, you who denounces the ungodly pride of the heretics;

Rejoice, you who exalts Orthodox humble-mindedness.

Rejoice, for through you have we come to recognize the beauty of piety;

Rejoice, for through you have we trampled down within ourselves the vain world.

Кондак 5

Богоносній зірці уподібнився Ти, преподобний, обходячи Галицьку і Волинську землі та усіх світлом православ'я просвічуючи: ревнителям віри більшу ревність подавав Ти, добрі серця правдивій вірі утверджував, лінивих же закликав завжди співати Богові: Алилуя.

Ікос 5

Бачачи Тебе – ігумена Почаївської обителі, що землю копав і дерева, садив і гній носив, себе смиряючи, іноки та прості люди дивувалися Тобі, наче другому Дамаскіну. Тож, усяку єретичну гординю відкинувши, ду´ші свої в істинній вірі утвердили і так промовляли:

Радуйся, доброго подвигу начальнику.

Радуйся, істинної віри утвердження.

Радуйся, бо злісну гординю єретиків відкинув Ти.

Радуйся, бо мудрість правдивої віри смиренно возніс Ти.

Радуйся, бо Тобою красу благочестя пізнали ми.

Радуйся, бо завдяки Тобі суєту світську в собі умертвили.

Rejoice, goodly admonition for the rich of this world;

Rejoice, goodly consolation for those who are poor and those who toil.

Rejoice, you who did willingly take up the cross of privations for Christ;

Rejoice, you who enables us also to bear the same cross.

Rejoice, good servant of Christ God.

Rejoice, o Job, all-glorious favorite of God and adornment of the Monastery of Pochayiv!

Kondak 6

As a preacher of the Orthodox Faith and piety throughout your whole life, O venerable Job, you did seal your life with your holy repose which you did foretell a week beforehand, which you were vouchsafed to receive after having communed of the Holy Mysteries without pain, in nowise regretting anything of this world, but desiring release and to be with Christ, that you might unceasingly chant the hymn of the Seraphim: Alleluia.

Ikos 6

Your dead body shone forth with splendid beauty, O venerable one, for as you did mortify it during your lifetime with fasting and labors, after your repose the Lord has glorified it with incorruption and a sweet fragrance, and has taught us to chant unto you:

Радуйся, багатим світу цього добра науко.

Радуйся, бідним трудівникам блага потіхо.

Радуйся, бо тяжкість і спеку багатотрудного життя Твого заради Господа поніс Ти.

Радуйся, бо і нам допомагаєш носити тягарі наші.

Радуйся, Христа Бога благий рабе.

Радуйся, Іове, преславний угоднику Божий і обителі Почаївської окрасо.

Кондак 6

Проповідником істинної віри та благочестя все життя був Ти, Іове преподобний, і це підтвердив святою своєю кончиною, яку за седмицю передрік, і безболісно після причастя Святих Таїн сподобився прийняти. Нічого в світі цьому не бажаючи, але з Христом бути прагнучи, і нас навчив безперестанно співати Серафимську пісню: Алилуя.

Ікос 6

Засяяло Божественною красою бездиханне тіло Твоє, що його за життя постом і молитвою смиряв Ти, преподобний. Тому й Господь після успіння Твого нетлінням і пахощами прославив Тебе, і нас співати Тобі навчив:

Rejoice, you who has abode in the heavens;

Rejoice, advocate for the earth.

Rejoice, you who did have foreknowledge of your departure from among mortals;

Rejoice, you who was fervently gladdened thereby.

Rejoice, for you makes us steadfast in fearlessness in the face of death;

Rejoice, for you teach us to trust in the mercy of God.

Rejoice, you who reproves those who love this transitory life;

Rejoice, incorrupt witness in the flesh to the coming resurrection.

Rejoice, you who were zealous to crucify your flesh in this life;

Rejoice, you who has shown it to be fragrant after death.

Rejoice, manifest denouncer of the unbelieving;

Rejoice, o Job, all-glorious favorite of God and adornment of the Monastery of Pochayiv!

Kondak 7

Desiring to announce to the Church the incorruption of the relics of the venerable Job in a thrice-repeated dream God showed him to Metropolitan Dionysius as alive and announcing to him the will of God; and Dionysius, believing him,

Радуйся, небесний жителю.

Радуйся, земний наш молитвенику.

Радуйся, бо піднесення своє від землі передбачив.

Радуйся, бо зрадів Ти цим тепло.

Радуйся, бо позбавляєш Ти нас страху смертного.

Радуйся, бо уповати на милість Божу навчаєш нас.

Радуйся, бо тих, що полюбили життя тимчасове, навчав Ти вічного.

Радуйся, майбутнього воскресіння нетлінного тіла свідку.

Радуйся, бо тіло своє за життя розіп'яв Ти.

Радуйся, бо після смерті пахощами прославився.

Радуйся, викривачу невірних.

Радуйся, Іове, преславний угоднику Божий і обителі Почаївської окрасо.

Кондак 7

Бог хотів відкрити Церкві нетлінні мощі Твої, преподобний Іове, тож ти тричі у сні являвся митрополиту Київському — Діонісію. Він же волю Господню звістивши, прославляв

glorified the Almighty and His favored one with the hymn: Alleluia.

Ikos 7

The sacred council, with the monks and all the people, acknowledged you to be a new intercessor for the whole world and a wonderworker; and when Dionysius went to the Mount of Pochayiv and acquainted himself with your life, your precious body was taken up from the bosom of the earth incorrupt and full of sweet fragrance, pouring forth such miracles of healing that all cry out:

Rejoice, new and great wonderworker;

Rejoice, you who with all the saints has a share in the kingdom of heaven.

Rejoice, you who by your burial did sanctify the land of Volynia;

Rejoice, you who by the revealing of your relics has made us steadfast in Orthodoxy.

Rejoice, for through you the halt and the blind receive healing;

Rejoice, for the demons treble before your incorrupt body.

Rejoice, you who fills with compunction us who stand before your sepulcher;

Rejoice, you who moves us to desire salvation.

Rejoice, you who after death did appear to many as one living;

Вседержителя і Його угодника піснею: Алилуя.

Ікос 7

Нового предстоятеля і чудотворця узріли в Тобі священний Собор, ченці та всі люди, коли митрополит Діонісій на гору Почаївську прибувши, докладно з'ясував житіє Твоє, преподобний. Тоді чесне тіло Твоє, від якого чудеса зцілень відбувалися, із глибин підземних нетлінним і благоуханним підняли, співаючи Тобі так:

Радуйся, чудотворче новий і великий.

Радуйся, всіх святих співпричаснику.

Радуйся, бо землю Волинську похованням Твоїм освятив.

Радуйся, бо появою мощей Твоїх у православ'ї нас утвердив.

Радуйся, бо від Тебе зцілення отримують сліпі і каліки.

Радуйся, бо від Твого нетлінного тіла тремтять демони.

Радуйся, бо наші, що перед мощами Твоїми стоїмо, прохання вислуховуєш.

Радуйся, бо до бажаного спасіння нас приводиш.

Радуйся, бо, як живий, після смерті багатьом являвся Ти.

Rejoice, you who in your spirit has joined in fellowship with the heavenly powers.

Rejoice, well-spring of miracles;

Rejoice, our mighty ally against the demons.

Rejoice, o Job, all-glorious favorite of God and adornment of the Monastery of Pochayiv!

Kondak 8

A strange and wondrous miracle did you show forth, O venerable Job, when, soon after your glorification, you did appear amid two angels, praying in the church of Pochayiv, and unto a certain maiden you gave a cloth full of myrrh to place upon the sores of the ailing Abbot Dositheus; and, receiving healing, he straightway fell down before your tomb, full of health, and chanting unto God: Alleluia.

Ikos 8

You have truly been the full protection and help of your monastery, O all-glorious Job, and the Orthodox people came to understand this when they beheld you in the sky, praying to the Theotokos for the salvation of the holy Lavra, of the monks and laymen, who were sorely besieged by the Moslem hordes; and who from that hour they chanted to you in joy:

Rejoice, o our omnipotent helper;

Радуйся, бо до небесних сил Ти духом своїм приєднався.

Радуйся, джерело чудес невимовних.

Радуйся, від демонів для нас міцний покровителю.

Радуйся, Іове, преславний угоднику Божий і обителі Почаївської окрасо.

Кондак 8

Велике і дивне чудо явив Ти, преподобний Іове, коли невдовзі після Твого прославлення став посеред двох ангелів, що молилися у Церкві Почаївській, і плат, миром просякнутий, через невідому дівицю подав для зцілення ран хворому схиігумену Досифею. Цей же, зцілення отримавши, до Твоєї раки здоровим припав, співаючи Богові: Алилуя.

Ікос 8

Воістину покровителем і заступником обителі Твоєї став Ти, Іове преславний, і це всі вірні зрозуміли, коли на небесах побачили моління Твоє до Богородиці про спасіння Святої Лаври, ченців та простих людей, що від нечестивих варварів нападу зазнали, але за своє визволення дякуючи, радісно Тобі співали:

Радуйся, всесильний наш заступнику.

Rejoice, unassailable rampart of the holy monastery.

Rejoice, you who did repel the assaults of the Moslems;

Rejoice, you who turned their arrows back against their own heads.

Rejoice, for you did entreat the angelic hosts to appear and drive them away;

Rejoice, for you did then call many Moslems to Christ.

Rejoice, you who did transform warriors who had besieged the monastery into novices therein;

Rejoice, you who did put the incorrigible to flight.

Rejoice, shaming of audacity opposed to God;

Rejoice, crown of Christian patience.

Rejoice, you who do not disappoint the trust placed on you;

Rejoice, o Job, all-glorious favorite of God and adornment of the Monastery of Pochayiv!

Kondak 9

Dismissing all the apostasy and wavering in the Faith endured by the people and his monastery, by his own supplications the venerable Job returned the land of Volynia to Orthodoxy and therein now revere the holy shrine of Pochayiv as a most solid bulwark of

Радуйся, святої обителі стіно непереможна.

Радуйся, від нападу агарянського захиснику.

Радуйся, ти, що стріли назад на них повертав.

Радуйся, бо вимолив Ти Ангельські сили, щоб стали поразкою для ворогів.

Радуйся, бо багатьох іновірців до Христа привів.

Радуйся, бо воїнів, що проти обителі воювали, послушниками у ній зробив.

Радуйся, бо непокірних на біженців перетворив Ти;

Радуйся, бо гордість богоборчу переміг Ти.

Радуйся, терпіння християнського вінче.

Радуйся, бо тих, що надію покладали на Тебе, не осоромив.

Радуйся, Іове, преславний угоднику Божий і обителі Почаївської окрасо.

Кондак 9

Всяке відступництво і хитання у вірі перенесли народ і обитель Твоя, преподобний Іове, але Ти молитвами своїми землю Волинську до правдивої віри повернув і в ній святиню Почаївську твердим заборолом істинної віри

the true Faith for the myriad people who have recourse to it, who venerate his relics with their lips and heart, and chant unto God: Alleluia.

Ikos 9

Orthodox hierarchs and the whole sacred council were shown to be proclaimers of your glory when your relics, which had been hidden from the apostates from Orthodoxy, were again borne into the holy church, while the Christians bowed down and said in gladness:

Rejoice, sun of Orthodox Volynia;

Rejoice, star of the, true Church.

Rejoice, beam of righteousness who shone forth, the night having passed;

Rejoice, ray of light which dispelled the darkness of heresy.

Rejoice, you who in the new manifestation of your relics did again pour forth miracles;

Rejoice, you who did thereby utterly denounce apostasy from Orthodoxy.

Rejoice, for you have not ceased to fulfil the entreaties of the faithful;

Rejoice, for you did not dwell upon the offenses of our fathers.

Rejoice, you who teaches us to forgive our enemies;

Rejoice, you who makes us steadfast in longsuffering.

багатьом людям, що і по-сьогодні до неї приходять, показав. Ми ж, святі мощі Твої устами і серцем цілуючи, співаємо Богові: Алилуя.

Ікос 9

Вінцями слави Твоєї явилися православні архієреї і весь священний Собор, коли святі мощі Твої, від відступників збережені, заносили у Церкву Пресвятої Тройці на поклоніння вірним, котрі поклонившись, радісно мовили:

Радуйся, православної Волині сонце.

Радуйся, істинної Церкви світило.

Радуйся, зоре правди, що ніч проминулу осяяла.

Радуйся, променю, що темряву єресі розвіяв.

Радуйся, бо Твої мощі нові чудеса творять.

Радуйся, бо цим відступників від віри до кінця поборюєш.

Радуйся, бо прохання вірних виконувати не перестаєш.

Радуйся, бо гріхами батьків наших не докоряєш нам.

Радуйся, бо і нас навчаєш ворогів прощати.

Радуйся, бо у довготерпеливості нас утверджуєш.

Rejoice, reproof of the faint-hearted;

Rejoice, forgiveness of the penitent.

Rejoice, O Job, all-glorious favorite of God and adornment of the Monastery of Pochayiv!

Kondak 10

O venerable Job, be you now the mediator of our salvation, for the ungodly have introduced many corrupt practices in our land, and because of them our might has waned; yet in contrition of heart we fall down before your aid, and trusting in your intercession we cry out unto God: Alleluia.

Ikos 10

All throughout your life you were a firm rampart of the Orthodox Faith in the land of VoIynia and Galicia, O venerable father, and even after your repose you did contend for the truth by your appearances and healings; and moreover you did also converse invisibly with the souls of your children, that all of us may cry out to you:

Rejoice, you who did fight for our salvation;

Rejoice, you who dispels wicked temptations.

Rejoice, you who for us has acquired boldness before the Lord;

Rejoice, you who has received from Him the grace of healings,

Rejoice, for today you abide in paradise with the angels;

Радуйся, слабодухих виявлення.

Радуйся, тих, що каються, прощення.

Радуйся, Іове, преславний угоднику Божий і обителі Почаївської окрасо.

Кондак 10

Спасінням нашим бувши, заступайся за нас завжди, отче Іове, бо багато чужих злочестивих звичаїв увійшло тепер у край наш, через що і сила наша змаліла, але в убогості сердець наших на Твою опіку і захист сподіваючись, Богові співаємо: Алилуя.

Ікос 10

Твердою стіною православної віри на землі Волинській і Галицькій впродовж усього життя був Ти, Іове преподобний, та й по смерті Твоїй явленнями і зціленнями за істину боровся, невидимо з душами духовних дітей своїх розмовляючи. Тож за це співаємо Тобі:

Радуйся, спасіння нашого поборнику.

Радуйся, бо злі спокуси відганяєш.

Радуйся, бо до Господа щиро за нас молишся.

Радуйся, бо від Нього благодать зцілення прийняв Ти.

Радуйся, бо з ангелами в раю нині перебуваєш.

Rejoice, for there you join chorus with the apostles and martyrs.

Rejoice, you who with them do intercede for the Church;

Rejoice, mediator of the loving kindness of God for us.

Rejoice, you who even during your life did love the repentant;

Rejoice, you who now do bear their supplications up like incense to the throne of heaven.

Rejoice, you who do hearken quickly unto all who pray to you;

Rejoice, protector of the lowly of heart.

Rejoice, o Job, all-glorious favorite of God and adornment of the Monastery of Pochayiv!

Kondak 11

O favorite of God, accept you our hymn of thanksgiving offered unto you with pure love, life the widow's mire, for our spiritual state is poverty in your sight, and we are unable to emulate you in good works; yet, offering up sighs of contrition for our sins, we are comforted by the glory of your virtues, chanting unto God: Alleluia.

Ikos 11

You were a beacon of the Orthodox Faith and a pillar of piety, O Job our father, in word, life, love,

Радуйся, бо з апостолами і мучениками там веселишся.

Радуйся, бо разом з ними Церкву нашу захищаєш.

Радуйся, бо милосердя Боже для нас випрошуєш.

Радуйся, бо тих, хто кається, ще за життя свого полюбив Ти.

Радуйся, бо і нині молитви свої, як ладан, до небесного Престолу підносиш.

Радуйся, бо всіх, хто молиться до Тебе, скоро вислуховуєш.

Радуйся, смиренних сердець покровителю.

Радуйся, Іове, преславний угоднику Божий і обителі Почаївської окрасо.

Кондак 11

Пісню подячну з любові чистої приносимо Тобі, як вдовиця лепту, прийми ж її угоднику Божий за духовне наше багатство - мізерне перед Тобою, через неспроможність нашу наслідувати Тебе у благих ділах, але щиро жаліючи за свої гріхи, славою благодіянь Твоїх втішаємось і Богові співаємо: Алилуя.

Ікос 11

Світильником віри і твердинею благочестя був Ти, отче наш Іове, - словом, життям, вірою і

faith and purity; therein strengthen us by your prayers and drive far away from us all heresy and corrupt practices, that we may chant this hymn of thanksgiving:

Rejoice, elect of God;

Rejoice, conversor with angels.

Rejoice, you who in the spirit of your love has not withdrawn from us;

Rejoice, you who through your spirit do bestow benefactions upon us.

Rejoice, for those who gaze upon your incorrupt body arm themselves against carnal passions;

Rejoice, for those who read of your holy life strive to cleanse their souls.

Rejoice, you who do teach us to be zealous for our salvation;

Rejoice, you who do urge us to work towards the salvation of our neighbor.

Rejoice, you who sets our hearts afire with zeal for Orthodoxy;

Rejoice, you who makes our souls contrite for our sins through repentance.

Rejoice, dispeller of spiritual sleep;

Rejoice, bestower of spiritual vigilance.

чистотою просія ́вши. В них же і нас Твоїми молитвами зміцни, всякі єресі та неподобні звичаї від нас далеко віджени, а ми подячно співатимемо Тобі:

Радуйся, Божий вибранцю.

Радуйся, ангелів співбесіднику.

Радуйся, бо не відступив Ти від нас духом любові Твоєї.

Радуйся, бо і нам від духа Твого дари низпосилаєш.

Радуйся, бо мощі Твої нетлінні допомагають у боротьбі з пристрастями тілесними тим, що їх торкаються.

Радуйся, бо пізнавці святого життя Твого душу свою очистити прагнуть.

Радуйся, бо турбуватися про своє спасіння навчаєш нас.

Радуйся, бо і на спасіння ближніх нас подвизав Ти.

Радуйся, бо піклуванням про віру серця наші розпалив.

Радуйся, бо до покаяння душі наші спонукаєш.

Радуйся, бо духовний сон розганяєш.

Радуйся, бо бадьорість Духа подаєш.

Rejoice, o Job, all-glorious favorite of God and adornment of the Monastery of Pochayiv!

Kondak 12

The grace of unceasing prayer and disregard for the body, of spiritual joy and sympathy for one's neighbor, did you acquire in abundance, O father Job; wherefore, by your almighty supplications make us, who are slothful and sinful, partakers thereof, that, delivered from the tyranny of the passions, we may chant unto God: Alleluia.

Ikos 12

Hymning your heaven, we beseech you, O venerable Job: By your supplication establish the Orthodox Faith in the land dear to you, defend and strengthen the whole Church of Christ on earth against unbelief and heresy, and spurn not these, our praises:

Rejoice, you who did share in the ministry of the apostles;

Rejoice, you who did love the struggles of the desert-dwellers.

Rejoice, goodly example of poverty of spirit;

Rejoice, you who did richly acquire spiritual tears.

Rejoice, for by your meekness you did bring the souls of thieves and malefactors to the Lord as a good inheritance;

Радуйся, Іове, преславний угоднику Божий і обителі Почаївської окрасо.

Кондак 12

Благодать безперестанної молитви плекаючи і про тіло своє не турбуючись, духовної радості і співчуття до ближніх навчав Ти нас лінивих і грішних - завжди, отче Іове. Тому послідовниками Твоїми вчини нас через свої всесильні молитви, щоб мук пристрастей позбавитися і Богові співати: Алилуя.

Ікос 12

Оспівуючи Твоє дивне життя на землі і прославлення на Небі, молимо Тебе, Іове преподобний, утверди молитвами Твоїми православну віру в державі нашій, захисти і зміцни І Церкву Хрисову на землі проти безвір'я та єресей і не відкинь наших похвальних Тобі піснеспівів:

Радуйся, апостольського служіння співучаснику.

Радуйся, пустинних подвигів ревнителю.

Радуйся, духовної убогості благий образе.

Радуйся, душевного плачу багатий скарбе.

Радуйся, бо величністю душі Твоєї грабіжників і злочинців, як наслідця добре, Господеві привів Ти.

Rejoice, for together with all who hungered and thirsted after righteousness you do now dine in the mansions of God.

Rejoice, you upon whom God has had mercy and has glorified with all the merciful;

Rejoice, you who now do gaze upon Him face to face with all the pure of heart.

Rejoice, you who looks down from the heavens upon us with love;

Rejoice, you who imparts help from the Lord to all who labor for Orthodoxy.

Rejoice, you who preserves your monastery from every evil circumstance;

Rejoice, you who offers up prayers unto the Lord for the whole world.

Rejoice, O Job, all-glorious favorite of God and adornment of the Monastery of Pochayiv!

Kondak 13

O most blessed and venerable Job, great zealot of the Orthodox Faith and steadfast denouncer of heresy! Reject not this meager supplication which is offered unto you from the depths of our wretched hearts; but be you for us a faithful guide in faith and repentance a good helper amid struggles, and a never -tiring advocate before the Lord for the salvation of us who for your sake chant unto God: Alleluia. *(thrice)*

Радуйся, бо з усіма спрагненими правди нині у дворах Божих насичуватися зволив.

Радуйся, бо з усіма милостивими – помилуваний і прославлений.

Радуйся, бо з усіма чистими серцем сподобився віч-на-віч Бога бачити.

Радуйся, наш люблячий небесний наставнику.

Радуйся, бо всім, хто для правдивої віри старається, поміч від Господа подаєш.

Радуйся, бо обитель Твою від усяких злих обставин оберігаєш.

Радуйся, бо і за всю Вселенну молитви Господеві возносиш.

Радуйся, Іове, преславний угоднику Божий і обителі Почаївської окрасо.

Кондак 13

О, всеблагий преподобний наш Іове, віри великий утвердителю і єресі непохитний поборнику! Мале це моління наше, що від убогих сердець Тобі приносимо, не відкинь, але будь нам завжди у вірі та покаянні наставником. Ми ж через превеликі Твої подвиги благого помічника і за спасіння наше великого молільника перед Господом у Тобі маючи, Богові співаємо: Алилуя. *(тричі)*

After this **ikos 1** and **kondak 1** are read again.

Ikos 1

An angelic herald has you truly been shown to be for our people who are assailed by the enemies of the Church, O Job our father, as much by your writings and the printing of sacred books as by your God-pleasing life and your glorious departure unto God; and now you do show yourself to the whole world as a fervent intercessor before the throne of the Master. Wherefore, we cry unto you:

Rejoice, good warrior of the true Church;

Rejoice, radiant beacon of Orthodoxy.

Rejoice, you who did protect our fathers from heresy;

Rejoice, you who has made their children steadfast in piety.

Rejoice, you who while yet a child did leave your parents' house for the sake of salvation;

Rejoice, you who showed care for the soul more than others.

Rejoice, for your elders marvelled at the struggles of your childhood;

Rejoice, for from your angelic habit you were numbered with them.

Rejoice, you who illumined the Uhornitsky Monastery by your life;

Після цього знову читаються **ікос 1-ий** і **кондак 1-ий.**

Ікос 1

Ангелом благовісником для всіх вірних, що від ворогів Церкви страждали, явився істинно Ти, як через свої писання і священних книг пояснення, так і через Богоугодне житіє Твоє і славний відхід на Небеса, отче наш Іове. Тому нині, як до всієї вселенної теплого предстоятеля, що стоїш біля Престолу Владики, взиваємо:

Радуйся, істинної церкви добрий воїне.

Радуйся, православ'я світлий світильнику.

Радуйся, бо отців наших від омани єресі застеріг.

Радуйся, бо дітей їх у благочесті утвердив.

Радуйся, бо заради спасіння дім отчий з дитинства залишив.

Радуйся, бо піклуванням про душу свою приклад найкращий усім показав.

Радуйся, бо Твоїм синівським подвигом старці дивувались.

Радуйся, бо у юності в ангельському образі до них зарахований був.

Радуйся, бо обитель Угорницьку Твоїм життям просвітив.

Rejoice, you who made the Monastery of Dubno glorious by your manifold labors.

Rejoice, strengthening in the Faith for those who are weak;

Rejoice, admonishing of the ignorant.

Rejoice, o Job, all-glorious favorite of God and adornment of the Monastery of Pochayiv!

Kondak 1

O venerable father Job, chosen wonderworker and good instructor of our land, earnest intercessor of the whole world: your monastery, which is illumined by your pure life, and all Orthodox Christians, offer up unto the Holy Trinity praises of thanksgiving for you. As one who has boldness before the Lord, be you a tireless intercessor for our souls and a speedy ally for those who do battle against the passions, that in the joy of our hearts we may cry unto you:

Rejoice, O Job, all-glorious favorite of God and adornment of the Monastery of Pochayiv!

PRAYER

TO VENERABLE JOB, POCHAYIV

O venerable father Job. divinely wise instructor for the monks in the life of industry, tireless struggler for meekness and abstinence. purity and chastity, brotherly love and love of the poor. patience and vigilance from your earliest youth to your most

Радуйся, бо великими трудами монастир Дубенський прославив.

Радуйся, немічних у вірі утвердження.

Радуйся, нетямущих напоумлення.

Радуйся, Іове, преславний угоднику Божий і обителі Почаївської окрасо.

Кондак 1

Вибраний чудотворче і землі нашої добрий учителю, усієї вселенної щирий молільнику, преподобний отче наш Іове, чистим житієм Твоїм просвітилася обитель Твоя і весь народ український приносить подяку за Тебе Святій Тройці. Ти ж, маючи милість перед Господом, заступником душ наших будь і в потребі скоро допомагай нам, що з радістю до Тебе кличемо:

Радуйся, Іове, преславний угоднику Божий і обителі Почаївської окрасо.

МОЛИТВА

ДО ПРЕПОДОБНОГО ІОВА ПОЧАЇВСЬКОГО

О, преславний отче наш Іове, іноків трудолюбивого життя Богомудрий наставнику, скромності, стримання, чистоти та мудрості, братолюбності і терпеливості від ранньої юності до глибокої старості

advanced age, great zealot and insuperable champion of the Orthodox Faith, divinely radiant beacon of the land of Volynia and Galicia, and invincible defender of the Holy Monastery of Pochayiv. With the eye of compassion look down upon us, your unworthy children. who every day earnestly have recourse unto you, and upon these God-loving people who have gathered before your Spirit-bearing and greatly healing relics and fall down with reverence before them; and in your intercession before the Master Most High asking you, for them and for us, all things profitable and useful for life and piety. Heal the sick. impart courage to the faint-hearted. comfort the sorrowful, aid the oppressed, strengthen the weak, and raise up those who have fallen down; and by the grace give you by God. grant to everyone all things - each according to his need and requirement - which may serve for salvation of soul and health of body. o favorite of God. send up your almighty supplication also for our country, that peace and tranquility, piety and length of days, may again reign continually therein. righteousness and mercy may be in its judgements, and wisdom and goodly prosperity in its counsels; that loyalty may be established among good men, and fear and terror among the wicked, that they may cease from doing evil and do good; that thus the kingdom of Christ may grow and increase in our land. and that God who is wondrous is His saints may be glorified therein. To Him alone is due all glory,

невтомний подвижнику, віри істинної великий оборонцю і захиснику, землі Волинської і Галицької світило Богосвітле і святої Почаївської обителі непереможний воєводо! Споглянь милосердним оком Твоїм на недостойних дітей Твоїх, що завжди до Тебе щиро вдаються, і на Боголюбивих людей оцих, що перед Твоїми одухотво´реними і багатоцілющими мощами зібралися і в покорі до них припадають. Випроси у Всевишнього Владики для нас усе, що в житті для благочестя корисне і благопотрібне; хворих зціли, малодушних підкріпи, тих, що у смутку, потіш, за скривджених заступися, немічних оздоров, принижених підійми, всіх осіни благодаттю, що від Бога Тобі да´на, даруючи кожному за потребою на спасіння і здоров'я душі і тіла. Вознеси, угоднику Божий, всесильну молитву свою за Україну нашу, щоби був у ній мир і спокій, благочестя і благоденство, у судах - правда і милість, на зібраннях вельмож - мудрість і благий намір, у добрих людях хай вірність утверджується, а в злих - страх і боязнь, щоби відступили вони від зла і чинили добро, аби в державі нашій Царство Христове росло і ширилось і так прославився Бог, дивний у Святих Своїх: Йому ж Єдиному

honour and worship: to the Father, and to the Son. and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Tropar in Tone 4:

Having acquired the patience of your Forefather, and having resembled the Baptist in abstinence, you shared the divine zeal of both and were counted worthy to receive their names. You were a fearless preacher of the True Faith; in this way you brought a multitude of monastics to Christ. You strengthened all people in Orthodoxy, Job, our venerable father; pray that our souls may be saved

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. *(thrice)*

O Lord Jesus Christ, Son of God, through the prayers of Your Most Pure Mother and of all the Saints, have mercy on us. Amen.

належить всяка слава, честь і поклоніння з Отцем і Сином, і Святим Духом, нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Тропар, голос 4:

Многострадальнаго праотця довготерпіння стежив, Хрестителеве стриманості уподібнюючись, Божественної ж ревнощів обою долучитися, тих імена гідно прияти сподобився єси, і істинної віри був єси проповідник безбоязно, тим же ченців безліч до Христа привів ти, і вся люди в православ'ї затвердив єси, Йова, преподобний отче наш, молі спастися душам нашим.

Слава Отцю і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь

Господи, помилуй. *(тричі)*

Господи Ісусе Христе, Сину Божий, молитвами Пречистої Твоєї Матері і всіх святих, помилуй нас. Амінь.